

Translation Analysis of Deixis in A Bilingual Novel Entitled You're Nicked Ms Wiz by Terence Blacker into Kau Tertangkap Ms Wiz by Ramayanti.

MEDYA AYU DEWI KRISNA

Program Studi Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas

Dian Nuswantoro Semarang

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : panda.imuts@gmail.com

ABSTRAK

This thesis is entitled Translation Analysis of Deixis in A Bilingual Novel Entitled You're Nicked Ms Wiz by Terence Blacker and its translation Kau Tertangkap Ms Wiz by Ramayanti. This study directs to find the types of deixis and to explain the equivalences of deixis in the target language.

The researcher used a descriptive qualitative method during the research since the aim of this study is identifying the types of deixis whether the equivalence of deixis proper in the TL situation.

Based on the analysis that has been done, the researcher found 724 words of deixis. Five types of deixis are found in the data; person deixis, place deixis, time deixis, discourse deixis, and social deixis. In the analysis, the researcher also found that there are no unequivalent Past and Future Time Deixis in this bilingual novel. Moreover, the researcher concludes that the bilingual novel entitled You're Nicked Ms Wiz into Kau Tertangkap Ms Wiz has more equivalence words of deixis than the unequivalence ones. The researcher needs to notify both types of deixis and the criteria of equivalence to find the correct analysis.

Kata Kunci :

Translation Analysis of Deixis in A Bilingual Novel Entitled You're Nicked Ms Wiz by Terence Blacker into Kau Tertangkap Ms Wiz by Ramayanti.

MEDYA AYU DEWI KRISNA

Program Studi Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas

Dian Nuswantoro Semarang

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : panda.imuts@gmail.com

ABSTRACT

This thesis is entitled Translation Analysis of Deixis in A Bilingual Novel Entitled You're Nicked Ms Wiz by Terence Blacker and its translation Kau Tertangkap Ms Wiz by Ramayanti. This study directs to find the types of deixis and to explain the equivalences of deixis in the target language.

The researcher used a descriptive qualitative method during the research since the aim of this study is identifying the types of deixis whether the equivalence of deixis proper in the TL situation.

Based on the analysis that has been done, the researcher found 724 words of deixis. Five types of deixis are found in the data; person deixis, place deixis, time deixis, discourse deixis, and social deixis. In the analysis, the researcher also found that there are no unequivalent Past and Future Time Deixis in this bilingual novel. Moreover, the researcher concludes that the bilingual novel entitled You're Nicked Ms Wiz into Kau Tertangkap Ms Wiz has more equivalence words of deixis than the unequivalence ones. The researcher needs to notify both types of deixis and the criteria of equivalence to find the correct analysis.

Keyword :